

Τό τράμ ξεκινάει τή δεύτερη διαδρομή του. Προϋποθέσεις: Δυναμωμένο από τήν εμπειρία της πρώτης καί στηριγμένο οικονομικά σ' έκδοτικό οίκο (καί γι' αυτό μέ περισσότερες σελίδες, ἀρτιότερα τεχνικά μέσα καί δυνατότητα εὐρύτερης κυκλοφορίας). Προσθήκες: οί «στάσεις» (σχόλια - ἐπιλογές), δοκίμια καί μελέτες. Ἡ διαδρομή: Ἐνα ὄχημα — διμνηνο περιοδικό, μέ τούς (ὁμοιογενεῖς κι ἕτερογενεῖς) ἐπιβάτες του.

Μές στή μονότονη βροχή
τίς λάσπες
τήν τεφρὴν ἀτμόσφαιρα
τά τράμ περνοῦνε

.....
πηγαίνουν πρὸς
τά
τέρματα



Πρὶν ἓνα χρόνο περίπου, πέθανε ὁ ποιητὴς καί μεγάλος μας φίλος Ἀνδρέας Ἐμπειρικός. Σάν «χαιρετισμὸς στερνός» δημοσιεύονται ἐδῶ τέσσερα ἀνέκδοτα ποιήματα καί μιά φωτογραφία του πού μᾶς παραχώρησε εὐγενικά ἡ κυρία Βιθίκα Ἀ. Ἐμπειρικού. Ἡ ἀφίσα εἶναι ἀπὸ τήν ταινία King - Kong τοῦ '33 καί ἀναδημοσιεύεται ἀπὸ τό λεύκωμα «Horror Movies», Hamlyn 1973. Τά κομμάτια τοῦ φίλμ εἶναι ἀπὸ αὐθεντική κόπια τῆς ταινίας τοῦ '33 καί προέρχονται ἀπὸ τό ἀρχεῖο τῆς Σαπφῶς Ταμπάκη.



Ἀνήμερα τό Πάσχα χάσαμε ξαφνικά τόν Ἄγγελο Καλογερόπουλο. Χάθηκε στήν πιό καλή του ὥρα, κληροδοτώντας μας ἓνα μέρος μονάχα τοῦ ἔργου του, παίρνοντας τό ὑπόλοιπο στό «Τελευταῖο Ταξίδι». Τό κείμενο καί τό σχέδιο της σελ. 24 τᾶ ἔχει ἐτοιμάσει γιά τό τεῦχος αὐτό· τό αὐτόγραφο ποίημα εἶναι τό τελευταῖο του (τό ἔγραψε τό βράδι τοῦ Μ. Σάβατου) καί παραχωρήθηκε ἀπὸ τήν κ. Ἐλένη Καλογεροπούλου. Ἀργότερα, ὅταν ἡ πρώτη πίκρα θά περάσει καί θά ὠριμάσει ὁ Ἄγγελος στή μνήμη μας, θά ῥθει ἡ στιγμή πού, ἀφοῦ γίνουν γνωστά τᾶ κατάλοιπά του, θά γίνει καί ἡ ἀποτίμησις ὁλόκληρου τοῦ λογοτεχνικοῦ καί ζωγραφικοῦ ἔργου του.



**ΣΤΑ
ΣΕΙΣ**



Στις 17 'Απριλίου έφυγε ό ποιητής και συνεργάτης του τράμ Γιώργος Θέμελης, αφήνοντας πλούσιο ποιητικό, δοκιμιακό και μεταφραστικό έργο. Τιμώντας τή μνήμη του δημοσιεύουμε έδω - μέ τήν άδεια των συγγενών του — ένα μέρος από τήν τελευταία — άνέκδοτη — ποιητική του σύνθεση «Τό Περιστέρι και τά Έφτά Άναστάσιμα Θαύματα».



Τούτο «τό μήνα τό σκληρό» χάθηκε ακόμη ένας σημαντικός Έλληνας, ό Άλέξανδρος Παναγούλης. Στην άνάμνηση αύτής τής «παράξενης πρωτομαγιάς» δημοσιεύουμε έδω ένα ποιήμά του γραμμένο στα Ιταλικά για τό θάνατο του Πιέρ Πάολο Παζολίνι, πού μάς τό ύπόδειξε και τό μετάφρασε ό Θόδωρος Ίωαννίδης.

A PIER PAOLO PASOLINI

ΣΤΟΝ ΠΙΕΡ ΠΑΟΛΟ ΠΑΖΟΛΙΝΙ

Voce umana
vestita di bellezza
era quella che ci davi
Umana e bella
anche se duramente accusava

Άνθρώπινη φωνή
ντυμένη μέ όμορφη
ήταν εκείνη πού μάς έδινες
Άνθρώπινη κι όμορφη
έστω κι άν σκληρά κατηγορούσε

Amore semplice umano
la tua vita
Amore e paura per l'Uomo
per il progresso fede
e lo sviluppo insopportabile per te

Άπλή ανθρώπινη αγάπη
ή ζωή σου
Άγάπη και φόβος για τόν Άνθρωπο
για τήν πρόοδο πού έγινε πίστη
και ή εξέλιξη άνυπόφορη για σένα

Verano momenti in cui ascoltando
le parole scorrere dalle tue labbra
riudivo i versi di Rimbaud
«Sono nato troppo presto o troppo tardi?
Cosa sto a fare qui?
Ah, tutti voi,
pregate Iddio per l'infelice»

Ήταν στιγμές πού άκούγοντας
τά λόγια σου νά τρέχουν άπ' τά χείλη
Ξανάκουγα τούς στίχους του Ρεμπώ
«Γεννήθηκα πολύ νωρίς ή πολύ άργά;
Τι κάνω έδω πέρα;
"Α, όλοι έσείς,
προσευχηθήτε στο Θεό για τόν δυστυχισμένο»

No Pier Paolo
non sei nato né presto né tardi
ma peccato che tu sia partito
mentre la verità si combatte
mentre tanti si scontrano
senza sapere perché
senza sapere dove vanno
Mentre le religioni cambiano faccia
e le ideologie diventano religioni
e molti vestono i paraocchi di nuovo
tu non dovevi andare via

Όχι Πιέρ Πάολο
δέ γεννήθηκες ούτε νωρίς ούτε άργά
κρίμα όμως πού έφυγες
ένώ ή άλήθεια χτυπιέται
ένώ τόσοι και τόσοι συγκρούονται
δίχως νά ξέρουν τό γιατί
δίχως νά ξέρουν πού πηγαίνουν
Ένώ οι θρησκείες άλλάζουν πρόσωπο
και οι ιδεολογίες γίνονται θρησκείες
και πολλοί ξαναφοράνε τics παρωπίδες
έσύ δέν έπρεπε νά φύγεις.

Άλέξανδρος Παναγούλης

Τό Καφενείο, (The Coffeehouse) είναι μία εξάμηνη έκδοση για τὰ σύγχρονα ἑλληνικά γράμματα καί τις τέχνες. Τό πρώτο τεύχος περιέχει — μεταφρασμένες στ' ἀγγλικά — συνεργασίες τῶν Γ. Ρίτσου, Κ. Ἀγγελάκη - Ρούκ, Ν. Βαλαωρίτη, Γ. Ἰωάννου, Ν. Ἡσαΐα, Σ. Μπεκατώρου, Λ. Πούλιου κ.ἄ. Τό Καφενείο ἐκδίδει καί τυπώνει στὸν Ἅγιο Φραγκίσκο μὲ μεγάλη φροντίδα ὁ ποιητὴς Ντίνος Σιώτης (Ἀπόπειρα 1969, So What 1971, Ἐμεῖς καί ὁ Βροχοποιός 1973), πού ἐκδίδει καί τὸ πολιτικό περιοδικό Journal of Hellenic Diaspora καί διευθύνει τις ἐκδόσεις Τό Καλώδιο (The Wire Press) πού ἔχουν τυπώσεις πολλές - πολιτικές κυρίως - μπροσοῦρες, ἀφίσες καί δυό - ὡς τώρα - ποιητικά βιβλία ἕνα τοῦ Ν. Βαλαωρίτη κι ἕνα τῆς Κ. Ἀγγελάκη - Ρούκ καθὼς καί μιά μελέτη τοῦ Ν. Ροζάκου γιά τούς ἀγῶνες τῶν πρώτων Ἑλλήνων μεταναστῶν γιά τὴν καθιέρωση τῆς δημοτικῆς μὲ τίτλο «Νεοελληνική Ἀναγέννηση στὴ Βοστώνη».

ΣΤΑΣΕΙΣ: βιβλία

- Μανόλη Ἀναγνωστάκη: *Τὰ ποιήματα*, Πλειάς 1976
Ἄρη Ἀλεξάνδρου: *Τό Κιθώτιο*, Κέδρος 1975
Ἀλεξάνδρας Δεληγεώργη: *Οἱ Φωνές*, Θεσσαλονίκη 1975
Νίκου Καθβαδία: *Βάρδια*, Κέδρος 1976
Ἄγγελου Καλογερόπουλου: *Τό Τελευταῖο Ταξίδι*, Θεσσαλονίκη 1975
Γιάννη Κοντοῦ: *Τά Ἀπρόοπτα*, Κέδρος 1975
Ράινερ Κούντσε: *Σάν τὰ Πράγματα ἀπό Πηλό* (μετάφραση Ν. Πυλὸρφ - Προκοπίου), Ἐγνατία 1975
Φώτη Κόντογλου: *Ὁ Ἀστρολάθος*, Ἀστήρ 1975
Δημήτρη Νόλλα: *Νεράιδα τῆς Ἀθήνας*, Ἐπιφάνεια 1975
Ἄλ. Πάλλη: *Μπρουσός* (ἐπιμέλεια Ἐμμ. Ἰ. Μοσχονῶ), Ἐρμῆς 1975
Σάκη Παπαδημητρίου: *Ἡ Παρακαμπτήριος*, Διαγώνιος 1975
Σπύρου Πλασκοβίτη: *Οἱ Γονατισμένοι καί τὸ Ραντάρ* Πλειάς 1975
Λευτέρη Πούλιου: *Ποίηση 1, 2*, Κέδρος 1975
Μανώλη Πρατικάκη: *Οἱ Παραχαράκτες*, Κέδρος 1975
Τάκη Σινόπουλου: *Χρονικό*, Κέδρος 1975
Βασίλη Στεριάδη: *Ντίκ ὁ Χλόμος*, Κέδρος 1976
Θανάση Τζούλη: *Ρινόκεροι*, Ἴσθμός, Κέδρος 1975
Ἄντρεα Φραγκιά: *Ἡ Καγκελόπορτα*, Κέδρος 1976
Γιώργου Χειμωνᾶ: *Ὁ Ἀδελφός*, Κέδρος 1975



ΣΤΑ ΣΕΙΣ